

# Donne al fronte

I diari delle crocerossine  
durante la Grande guerra:  
una testimonianza storico-linguistica



Rita Fresu  
Università di Cagliari

[rfresu@unica.it](mailto:rfresu@unica.it)

<https://people.unica.it/ritafresu/>

# **Donne e Grande guerra**

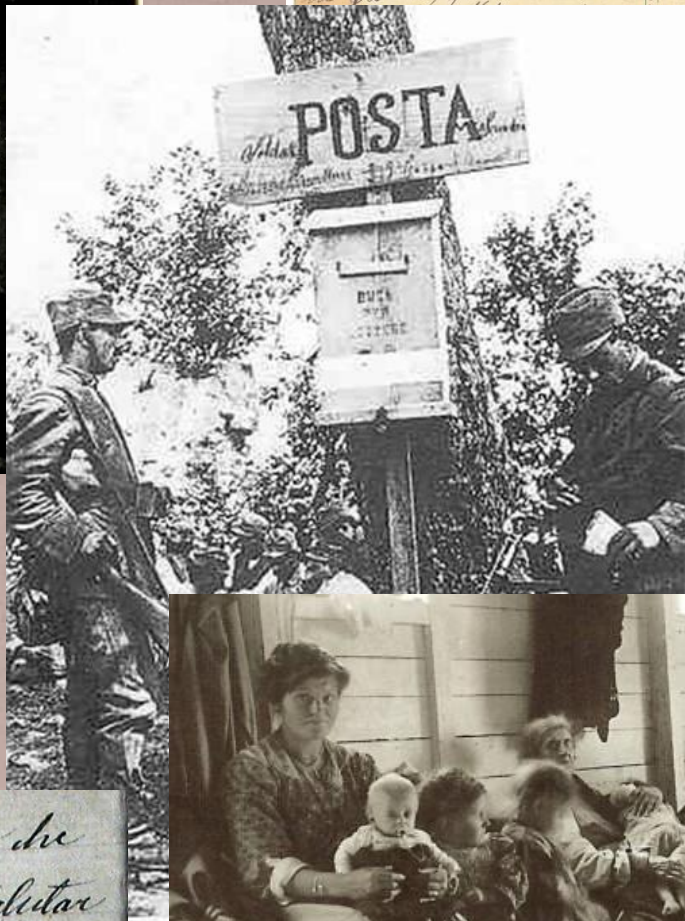
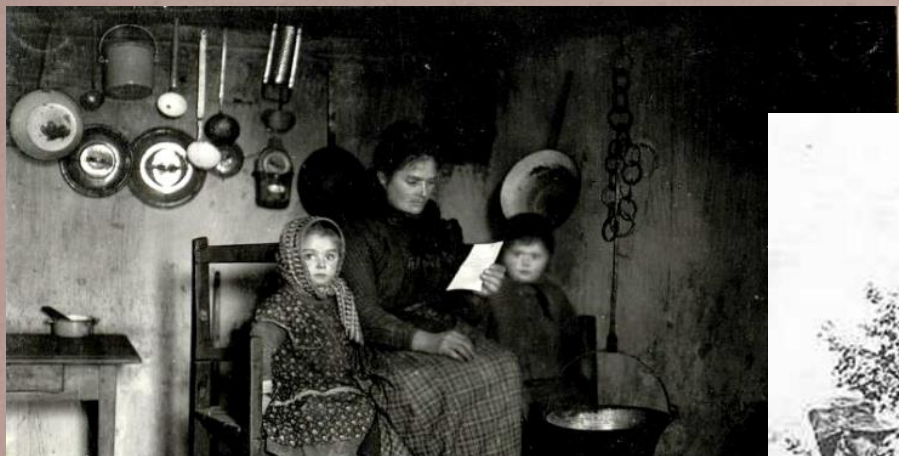
Lingua e stile nei diari delle crocerossine  
Il caso di Sita Camperio Meyer

Barbara Cappai, Rita Fresu



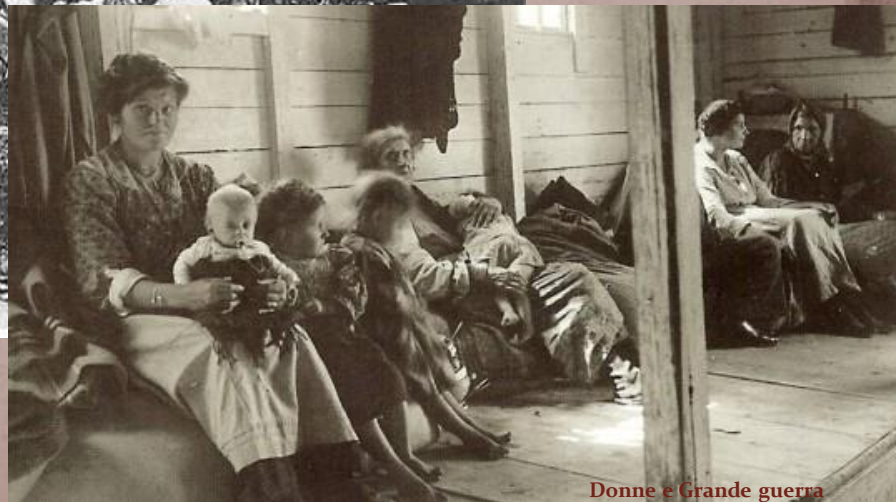
**Sita Camperio Meyer (1877-1967)**

# Caro marito...



Carissimo figlio Cuginato 27.11.1915  
 Rispondo alla tua cartolina tre e quella che  
 che mi dice che il 28 vuoi risposta lo ricevuta  
 oggi, Caro figlio come mi fai pensare che ti  
 sei fedito di nuovo ma mi fai stare più conten  
 ta per quanto mi è detto, basta che fva poco  
 mi spieghi meglio, l'indirizzo di Adorno, Meloni  
 Adorno 80 Regg-to Fanteria 3<sup>a</sup> Compagnia  
 Di Riserva Castel-S. Pietro ~~Verona~~  
 quella di Feliciano Meloni Feliciano  
 Capovale Magg-re 88<sup>o</sup> Regg-to Fanteria  
 E eppoi non gli scrive per adesso perché  
 parte per Livorno a fare l'istruzione alle  
 vedute.

Basanti li 29 ottobre Anno 1915  
 Caro marito altro non è che  
 di salutarli di cuore sincero e di salutar  
 ti mi scuserai del mio mal rot scritto  
 ti lasio colla penna e mai col cuore  
 colto scritto e mai col amore.



Donne e Grande guerra  
R. Fresu

# Paola di Colloredo Mels

(Udine, 1894 - Torino, 1991)



PRIGIONIERA VOLONTARIA  
IL DIARIO DI UNA CROCIEROSSINA  
DOPO CAPORETTO

PAOLA DI COLLOREDO MELS

PREFAZIONE E CURA DI TOMASO RICARDI DI NETRO



LA STORIA

# Elena d'Orléans

(Twickenham [UK], 1871 -  
Castellammare di Stabia [NA], 1951)



ACCANTO AGLI EROI  
DIARIO DELLA DUCHESSA D'AOSTA

I. MAGGIO 1915 - GIUGNO 1916

## 1. Introduzione

- 1.1. Donne, storia della lingua italiana, scritture, Grande guerra
- 1.2. La mobilitazione femminile
- 1.3. Sita Camperio Meyer: la vicenda biografica e il diario
- 1.4. Sita e le altre: lingua e stile nei diari delle crocerossine

## 2. Analisi linguistica

- 2.1. Grafia, paragrafematica e interpunzione
- 2.2. Fonomorfologia
  - 2.2.1. Fonologia
    - 2.2.1.1. Vocalismo
    - 2.2.1.2. Consonantismo
    - 2.2.1.3. Fenomeni generali
  - 2.2.2. Morfologia
    - 2.2.2.1. Morfologia nominale
    - 2.2.2.2. Morfologia verbale
- 2.3. Sintassi e testualità
- 2.4. Lessico

## 3. Antologia e documenti

- L'«ambulanza-Scuola femminile» della Croce Rossa (1912)*
- L'ambulanza-scuola Croce Rossa e la Scuola infermiere Principessa Jolanda (1916)*
- Luci ed Ombre di Eroi. Dal diario d'Infermiera in una zona d'operazione. Guerra Italo-Austriaca (1932)*

## Glossario

## Riferimenti bibliografici

## Indice analitico

## Indice dei nomi

## Indice dei nomi e dei luoghi citati nel diario di Sita Camperio Meyer

## Indice delle opere citate

# il diario di Sita



## STILE NOMINALE

Cameretta rustica, scaletta di legno esterna, pagliericci su assi sconnesse, una sedia, una catinella smaltata e null'altro. Quando mi sdraio, la sera, tutto crolla; gran risata con Goltara (11 maggio);

In chiesa suole di scarponi, truppa inginocchiata, mani rozze in preghiera, silenzio che parla, odore d'incenso, segni di croce, litanie... (3 giugno);

Nella notte, alle 3, una squadriglia di aeroplani viene a bombardare Sagrado. Risveglio angoscioso per lo scoppio di una bomba vicina [...] Tiro antiaereo con le mitragliatrici blindate: ci dà l'impressione della guerra in trincea... a Fogliano sei morti e alcuni feriti. Discesa in farmacia in costume ridotto; trecce svolazzanti, pantofoline a tacchetti rumorosi, copripiedi intorno ai lombi, casco al braccio, risate nel buio, boccette che precipitano. Besesti continua a dormire in piedi, appoggiata al muro; bagliori di guerra! Nella corte, fra la nostra casetta e l'Ospedale, continua la pioggia di bossoli (28 maggio);

La sera, al cimitero dei Caduti. Il tramonto purpureo si intona con la guerra... due soldatini, venuti a trovare i compagni sepolti. File di croci di legno rozzamente tagliate, nomi sbiaditi dall'acqua piovana, piastrine inchiodate, fiori disseccati dal vento: poesia del dolore! (4 giugno).

## STRATIFICAZIONE LESSICALE

### ambito medico-farmacologico:

cancrena; emicrania; embolo; emorragia; peritonite; pleurite purulenta; regione iliaca; setticemia; tetano; tifo petecchiale; cloroformio; etere; morfina; acido fenico; olio canforato; costotomia; laparotomia; laparatomizzato s.m.; perforazione (del polmone); intestino perforato; ipodermoclisi; cerebrospinali s.m. pl.; radiologico agg. [detto di apparecchio] e s.m.

### forestierismi:

boules; nursing 'assistenza infermieristica'; sense of humor; tourniquets 'tornante'.

### oggetti d'uso quotidiano:

carte moschicide; paglia di ferro; sidol, spazzettoni.

### ambito bellico-militare:

ante-guerra; bomba a mano; bombe incendiarie; bossoli; cannone antiaereo; deposito (di munizioni); gas asfissianti; granata; licenzia; mitragliatrici blindate; piantone; piastrina (di riconoscimento); polveriera; porta-feriti; retrovie; revolver; shrapnels; trincea;

**mezzi di trasporto:** aeroplano; ambulanza; auto-carri blindati; auto-lettiga; camion; dirigibile; motoscafo; sommergibile; trams; treno-ospedale; tradotta;

**gergo:** trottapian 'pidocchi'; fif-house 'rifugio sotterraneo blindato';

MARIA LUISA PERDUCA

# Un anno d'ospedale

(giugno 1915 - novembre 1916)

NOTE DI UN'INFERMIERA



Maria Luisa Perduca  
(Pavia, 1896 - ivi, 1969)

Fuori, fango in terra e in cielo: stillanti, grondanti, chiazzati in tetra umidità i muri; cinereo e grigio tutto, e dalla monotona uniformità della nuvolaglia densa, filtra un'acquerugiola lenta, fredda, ostinata, che tormentisce l'anima come una ferita (90);

Fuori, nel giardino, le capellature degli alberi hanno fremiti vaghi; il cielo s'incurva splendido immenso, misterioso, come l'infinto, in cui tutto il nostro miserevole pensiero umano si sprofonda, fascinato e vinto (11);

Una finestra lontana inquadra un lembo di cielo cilestrino, come velato dalla calura estiva [...] Intorno era l'ombra lieve delle mimose che frascavano somnesso, lasciando cadere dalle frondi qualche occhiata di sole, che biondeggiava su la ghiaia fina; lontano una fanfara, in cui sembravano tremare delle lacrime non piante, moriva a poco a poco. Le bende delle infermiere avevano dei palpiti d'ali leggeri... (2);

Il profumo lievissimo delle ortensie spioventi dalle tazze, a grappoli glauchi e rosa, soverchia l'odore aspro del sangue e del pus; qualche mosca zonzola, qua e là, vagabonda [...]. Fuori, sotto la vòlta incandescente del cielo, è la piccola piazza noiata, deserta, raggiante (9).

## Vestone (arrivo ore 11.20)

15 Lieta accoglienza

16 Sono destinata al Reparto Chirurgia e Sala di Medicazione

26 Degradazione di due militi. Bersaglieri. Contegno cinico dei condannati (75);

## agosto

1 Visita dell'on. Pacetti

3 Amputazione di una gamba al Caporale Gianoli (76).

Dopo pranzo musica ed archi egregiamente eseguita da Militari, sotto la Direz<sup>ne</sup> del Cap. Barduzzi (112);

Partita da Vestone al rombo dei lontani cannoni, arrivo a Jesi quando l'eco delle bombe austriache appena dissipato! (78).

## Ottobre

2 Durante la notte ha sempre piovuto

3 È partita la neve ma è venuto il freddo!

10. Come sa piovare in questo paese! E sì che sono abituata a Roma dove pure Giove Pluvio non si mostra avaro! (111);

Ora si parla di nuovo di un'azione grande stile che dovrebbe iniziarsi fra il 10 e il 15 (**chi ci crede più!**) sugli Altopiani di Asiago (106);

A Bolzano, e peggio aldilà, non ci vogliono, e l'ostilità giunge ad ostacolare alle nostre truppe l'avanzata fino al limite indicato nell'Armistizio (**ce lo sapevo io!**) (128);

al servizio degli Ufficiali Austriaci erano stati addetti camerieri (militari) poliglotti perché potessero capire e riferire i loro discorsi o magari qualche parola colta al volo; ma i Delegati furono muti come pesci e i loro discorsi si aggirarono su argomenti indifferenti. **Che avessero mangiata la foglia?!** (118);

Il Pasubio, il Cimone ed il Grappa sono effettivamente in nostro potere ma anche lì c'è il si dice che sostiene sia stato ciò possibile perché il nemico **ha mollato (termine locale)** altrimenti e Grappa e Cimone e Pasubio, sarebbero ancora di là da venire perché inespugnabili (114).

Barbara Montesi

## Ho vissuto come in sogno

Cristina Honorati Colocci  
e la Grande guerra

officine dative

## Cristina Colocci Honorati (Jesi, 1854 - ivi, 1938)



Donne e Grande guerra  
R. Fresu



# b i b l i o g r a f i a

- ANTONELLI Q. (2014), *Storia intima della Grande Guerra. Lettere, diari e memorie dei soldati dal fronte*, con un dvd del film di Enrico Verra, *Scemi di guerra*, Roma, Donzelli.
- BARTOLONI S. (a cura di) (1998), *Donne al fronte. Le infermiere volontarie nella Grande Guerra*, Roma, Jouvence.
- BARTOLONI S. (2003), *Italiane alla guerra. L'assistenza ai feriti 1915-1918*, Venezia, Marsilio.
- CAFFARENA F.; MURZILLI N. (a cura di) (2018), *In guerra con le parole. Il primo conflitto mondiale dalle testimonianze scritte alla memoria multimediale*, Trento, Fondazione Museo Storico del Trentino.
- DE GIORGIO M. (1992), *Le italiane dall'Unità a oggi. Modelli culturali e comportamenti sociali*, Roma-Bari, Laterza.
- FRESU R. (a cura di) (2015), «questa guerra non è mica la guerra mia». *Scritture, contesti, linguaggi durante la Grande guerra*, Roma, il Cubo.
- GIBELLI A. (2014), *La guerra grande. Storie di gente comune*, Roma-Bari, Laterza.
- GUALTIERI A. (2012), *La grande guerra delle donne. Rose nella terra di nessuno*, Fidenza, Mattioli 1885.
- ISASTIA A. M. et alii (a cura di) (2016), *Le donne nel primo conflitto mondiale dalle linee avanzate al fronte interno: la Grande guerra delle italiane*, Roma, Ministero della Difesa Ufficio Storico.
- MOLINARI A. (2008), *Donne e ruoli femminili nell'Italia della Grande guerra*, Milano, Edizioni Selene.
- MOLINARI A. (2014), *Una patria per le donne. La mobilitazione femminile nella Grande Guerra*, Bologna, il Mulino.
- RIGO G. S.; ARMOCIDA G. (a cura di) (2014), Sita Camperio Meyer, *La mia vita e le origini della nostra famiglia*, [collana di Paolo Vanni *Quaderni "Henry Dunant"* (n. 15)], Firenze, Tassinari.
- ROCCO G.; CIPOLLA C.; STIEVANO A. (a cura di) (2015), *La storia del nursing in Italia e nel contesto internazionale*, Milano, FrancoAngeli.
- SCANDALETTI P.; VARIOLA G. (a cura di) (2008), *Le crocerossine nella Grande guerra. Aristocratiche e borghesi nei diari e negli ospedali militari. Una via per l'emancipazione femminile*, Udine, Gaspari.
- SCHIAVON E. (2015), *Interventiste nella Grande guerra. Assistenza, propaganda, lotta per i diritti a Milano e in Italia (1911-1919)*, Firenze-Milano, Le Monnier- Mondadori Education.
- SCHIAVON E. (2018), *Dentro la guerra. Le italiane dal 1915 al 1918*, Firenze- Milano, Le Monnier-Mondadori Education.
- VIGNUZZI U.; BERTINI MALGARINI P.; CARIA, M. (2016), «Ci chiedevano i santini perché ci pensavano Suore!»: *soldati, crocerossine e italiano nella Grande Guerra*, in Cirillo (2016), pp. 327-345.